

Михаил
Лермонтов,
Der Engel

tradukita de N. N.
98

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi
versio estas bari-
ta.
Supozeble la aŭtoro
decidis tion.

Михаил
Лермонтов,
Ангел

По небу полуночи
ангел летел,
И тихую песню он
пел,
И месяц, и звезды, и
тучи толпой
Внимали той песне
святой.

Он пел о блаженстве
безгрешных
духов
Под кущами
райских садов,
О Боге великом он
пел, и хвала
Его непритворна
была.

Он душу младую в
объятиях нес
Для мира печали и
слез;
И звук его песни в
душе молодой
Остался - без слов,
но живой.

И долго на свете
томилаcь она,
Желанием чудным
полна,
И звуков небес
заменить не
могли
Ей скучные песни
земли.

...

...

Михаил
Лермонтов,
La anĝelo

tradukita de Boris
Mirski

Kun kanto solena en
nokta ĉiel'
Sin portis mirinda
anĝel';
Kaj luno, kaj ste-
loj, kaj nuboj en
rond'
Atentis la himnon de
l' mond'.

Li kantis pri vivo sen
zorga ĉagren'
Sub branĉoj de pura
Eden';
Kaj laŭd' al keruboj,
al granda Sinjor'
Elflugis sincere el
kor'.

En brakoj animon li
portis al ter',
Al mond' de
malĝojo, mi-
zer';
Kaj restis la kanto
en juna anim'
Sen vorto, sen unu
esprim'.

Kaj plena je stranga,
mirinda dezir'
Ĝi vagis en mond' de
sopir',
Kaj tedis al ĝi post
la kant' de l' eter'
La veaj motivoj de l'
ter'.

...

Михаил Лермонтов,
The Angel

tradukita de N. N. 97

At midnight an angel was
crossing the sky,
And quietly he sang;
The moon and the stars
and the concourse of
clouds
Paid heed to his heavenly
song.

He sang of the bliss of the
innocent souls
In heavenly gardens above;
Of almighty God he sang
out, and his praise
Was pure and sincere.

He bore in his arms a young
soul
To our valley of sorrow and
tears;
The young soul remembe-
red the heavenly song
So vivid and yet without
words.

And long did it struggle on
earth,
With wondrous desire im-
bued;
But none of the tedious
songs of our earth
Could rival celestial song.

...

Traduko de la Rusa poemo "Ангел" de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 - †1841-07-27) en la Germanan de N. N. 98.

Arg-1039-2112 (2014-06-03 17:30:50)

Tiu ĉi poem-germanigo troviĝas en la retejo <http://maschas-buch.blogspot.de/2011/09/lermontov-der-engel.html>. Vidu ankaŭ: <http://home.arcor.de/berick/illeguan/lermont1.htm>.

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 - †1841-07-27).

Arg-1039-2110 (2014-06-03 12:23:12)

Pri la poeto Lermontov vidu la retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Миджаил_Lermontov.

Traduko de la Rusa poemo "Ангел" de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 - †1841-07-27) en Esperanton de Boris Mirski.

Arg-1039-2113 (2014-06-03 11:55:42)

Tiu ĉi poem-esperantigo troviĝas en <http://donh.best.vwh.net/Esperanto/iteraturo/Poezio/lermontov/angxelo.html>.

Traduko de la Rusa poemo "Ангел" de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 - †1841-07-27) en la Anglan de N. N. 97.

Arg-1039-2111 (2014-06-03 11:29:07)

Tiu ĉi laŭvorta poem-angligo troviĝas en <http://max.mmlc.northwestern.edu/~mdenner/Demo/texts/angel.html>.